Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Abraham zrodził ― Izaaka, Izaak zaś zrodził ― Jakuba, Jakub zaś zrodził ― Judę i ― braci jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Abraham zrodził Izaaka Izaak zaś zrodził Jakuba Jakub zaś zrodził Judasza i braci jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abraham był ojcem\* Izaaka,\*\* Izaak ojcem Jakuba,\*\*\* Jakub ojcem Judy\*\*\*\* oraz jego braci.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Abraham zrodził Izaaka, Izaak zaś zrodził Jakuba, Jakub zaś zrodził Judę i braci jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Abraham zrodził Izaaka Izaak zaś zrodził Jakuba Jakub zaś zrodził Judasza i braci jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham był ojcem Izaaka, Izaak ojcem Jakuba, Jakub ojcem Judy oraz jego braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abraham zrodził Izaaka. A Izaak zrodził Jakoba. A Jakob zrodził Judę i bracią jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham był ojcem Izaaka; Izaak ojcem Jakuba; Jakub ojcem Judy i jego braci; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham był ojcem Izaaka, a Izaak ojcem Jakuba, a Jakub ojcem Judy oraz braci jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham był ojcem Izaaka, Izaak ojcem Jakuba, Jakub ojcem Judy i jego braci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham był ojcem Izaaka, Izaak ojcem Jakuba, Jakub zaś ojcem Judy i jego braci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abraham zrodził Izaaka, a Izaak zrodził Jakuba, a Jakub zrodził Judę i jego braci,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abraham był ojcem Izaaka, Izaak ojcem Jakuba, a Jakub ojcem Judy i jego braci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham miał syna Izaaka, Izaak miał syna Jakuba, Jakub miał syna Judę i jego braci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам породив Ісаака. Ісаак породив Якова. Яків породив Юду і братів його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Abraam zrodził Isaaka, Isaak zaś zrodził Iakoba, Iakob zaś zrodził Iudasa i braci jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę i jego braci, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Awraham był ojcem Jic'chaka, Jic'chak był ojcem Ja'akowa, Ja'akow był ojcem J'hudy i jego braci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham został ojcem Izaaka; Izaak został ojcem Jakuba; Jakub został ojcem Judy i jego braci; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Abraham był ojcem Izaaka, Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego braci. |

1. 1) Był ojcem : Żydzi określają w ten sposób pochodzenie bezpośrednie i pośrednie, tj. z dziada na wnuka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:19</x>; <x>10 21:3</x>; <x>520 9:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:23-26</x>; <x>520 9:10-13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 29:35</x>; <x>10 49:810</x>; <x>130 5:2</x>; <x>650 7:14</x>; <x>730 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 35:22-26</x>; <x>10 37:26</x>; <x>10 44:14</x>; <x>10 49:2-28</x>; <x>10 50:24</x>; <x>130 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)